Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | One zginą,\* a Ty pozostaniesz, I wszystkie one zniszczeją jak szata; Jak odzienie\*\* zmieniane przeminą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | One przeminą, a Ty pozostaniesz; Wszystkie one zedrą się jak szata, Jak odzienie, które się wymienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty *zawsze jesteś* ten sam, a twoje lata nigdy się nie skończą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | One pominą, ale ty zostajesz; wszystkie te rzeczy jako szata zwiotszeją, jako odzienie odmienisz je, i odmienione będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | One poginą, ale ty zostajesz, i wszytkie jako szata zwietszeją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeminą one, Ty zaś pozostaniesz. I jak szata się zestarzeją; Ty zmieniasz je jak odzienie i odmieniają się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | One zginą, Ty zaś zostaniesz, I wszystkie jak szata się zużyją; Jak szata, która się zmienia, one się zmienią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | One ulegną zniszczeniu, ale Ty zostaniesz, one zużyją się jak ubranie, Ty zmienisz je jak szatę i przeminą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ono przeminie, ale Ty zostaniesz. Zestarzeje się jak szata, jak okrycie je zwiniesz i zniknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | One przeminą, ale Ty trwać będziesz, one wszystkie zużyją się jak odzież, zmienisz je jak szatę i będą odmienione. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | One zaginą, a Ty zostajesz; wszystkie zbutwieją jak szata, odmienisz je jak odzież, więc będą odmienione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ty jesteś ten sam, a twoje lata się nie skończą. |

1. 1) <x>290 34:4</x>; <x>290 51:6</x>; <x>470 24:29</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 6:14</x>; <x>730 20:11</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jak odzienie 4QPs b MT: I jak odzienie 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-3)